

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ojcze, [tych, których] dałeś Mi, chcę, aby gdzie jestem Ja i oni byli ze Mną, aby oglądali — chwałę — Moją, którą dałeś Mi, gdyż ukochałeś Mnie przed poczęciem świata.                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ojcze ci których dałeś Mi chcę aby gdzie jestem Ja i oni byliby ze Mną aby oglądaliby chwałę moją którą dałeś Mi gdyż umiłowales Mnie przed założeniem świata                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś,* byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem,** aby oglądali moją chwałę,*** którą Mi dałeś, gdyż ukochałeś Mnie przed założeniem świata. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ojcze, co* dałeś mi, chcę, aby gdzie jestem ja, i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moją, którą dałeś mi, bo umiłowales mnie przed założeniem świata. <sup>4)</sup>                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ojcze ci, których dałeś Mi chcę aby gdzie jestem Ja i oni byliby ze Mną aby oglądaliby chwałę moją którą dałeś Mi gdyż umiłowales Mnie przed założeniem świata                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą Mi dałeś, gdyż obdarzyłeś Mnie miłością przed stworzeniem świata.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ojcze, chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną tam, gdzie ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą mi dałeś, ponieważ umiłowales mnie przed założeniem świata.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ojcze! któres mi dał, chcę, abym gdzie ja jest, i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moję, którąś mi dał; albowiemś mię umiłowal przed założeniem świata.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ojcze, któres mi dał, chcę, aby gdzie ja jest i oni byli ze mną, aby oglądali chwałę moję, którąś mi dał, abowiemś mnie umiłowal przed założeniem świata.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ojcze, chcę, aby także ci, których Mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby widzieli chwałę moją, którą Mi dałeś, bo umiłowales Mnie przed założeniem świata.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ojcze! Chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną, gdzie Ja jestem, aby oglądali chwałę moją, którą mi dałeś, gdyż umiłowales mnie przed założeniem świata.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ojcze, chcę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali Moją chwałę, którą Mi dałeś, ponieważ umiłowales Mnie przed założeniem                      |

<sup>1)</sup> <x>560 1:4</x>

<sup>2)</sup> <x>500 14:3</x>

<sup>3)</sup> <x>500 1:14</x>

<sup>4)</sup> Sens: "ci, których".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | świata.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ojcze, pragnę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem, aby oglądali moją chwałę, którą Mnie obdarzyłeś. Umiłowałeś Mnie bowiem przed stworzeniem świata.                                                                                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Ojcze, według tego, co mi dałeś, chcę, aby i oni byli ze mną tam, gdzie ja jestem, tak by oglądali mą chwałę, którą mi dałeś, bo umiłowałeś mnie przed stworzeniem świata.                                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ojcze, pragnę, by ci, których mi powierzyłeś, byli ze mną tam, gdzie ja będę. Chcę, by zobaczyli blask tej chwały, jaką mnie otoczyłeś, ponieważ umiłowałeś mnie jeszcze przed stworzeniem świata.                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ojcze, chcę, aby ci, których Mi dałeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja jestem. Aby oglądali moją chwałę, którą Mi dałeś, bo umiłowałeś Mnie, zanim świat powstał.                                                                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Батьку, хочу, щоб ті, яких ти мені дав, були зі мною там, де я, щоб побачили мою славу, яку ти мені дав, бо ти полюбив мене раніше від створення світу.                                                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ojcze, to które trwale dałeś mi, chcę aby tam gdzie jakościowo jestem ja i owi teraz jakościowo byliby wspólnie ze mną, aby szukając teorii oglądaliby tę sławę, tę moją własną, którą trwale dałeś mi, że umiłowałeś mnie naprzód rzucenia z góry na dół dla fundamentu naturalnego ustroju światowego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ojcze, chcę aby ci, których mi dałeś, gdzie ja jestem i oni byli ze mną, aby oglądali moją chwałę, którą mi dałeś, bowiem umiłowałeś mnie przed założeniem świata.                                                                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ojcze, chcę, aby ci, których mi dałeś, byli ze mną tam, gdzie jestem, aby ujrzeli moją chwałę, którą dałeś mi, bo ukochałeś mnie przed stworzeniem świata.                                                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ojcze, jeśli chodzi o to, co mi dałeś, chciałbym, żeby gdzie ja jestem, również oni ze mną byli, aby zobaczyli moją chwałę, którą mi dałeś, ponieważ umiłowałeś mnie przed założeniem świata.                                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ojcze, chcę, aby ci, których Mi powierzyłeś, byli ze Mną tam, gdzie Ja będę, i aby mogli widzieć chwałę, którą Mi dałeś. Ukochałeś Mnie bowiem, zanim powstał świat.                                                                                                                                     |